

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1992-1993**

9 MAART 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET**Herziening van artikel 49
van de Grondwet****VERSLAG****NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING
VAN DE GRONDWET EN DE
HERVORMING DER INSTELLINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER SEEUWS**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Swaelen, voorzitter; Arts, Benker, Cerexhe, Erdman, Happart, Lallemand, Lozie, Moureaux, Pede, Schiltz, Stroobant, Suykerbuyk, Taminiaux, Van Belle, Van Thillo, Vandenberghe, Wintgens en Seeuws, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heren Bayenet, De Croo, de Donnée, De Roo, Goovaerts, Hermans, Leroy, Loones, mevr. Maximus, de heren Monfils, Pataer en Tavernier.

3. Andere senatoren: de heren Desmedt, Hatry, Raes en Verreycken.

R. A 15537*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

100-33/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1992-1993**

9 MARS 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION**Révision de l'article 49
de la Constitution****RAPPORT****FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION
ET DES REFORMES
DES INSTITUTIONS
PAR M. SEEUWS**

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Swaelen, président; Arts, Benker, Cerexhe, Erdman, Happart, Lallemand, Lozie, Moureaux, Pede, Schiltz, Stroobant, Suykerbuyk, Taminiaux, Van Belle, Van Thillo, Vandenberghe, Wintgens et Seeuws, rapporteur.

2. Membres suppléants: MM. Bayenet, De Croo, de Donnée, De Roo, Goovaerts, Hermans, Leroy, Loones, Mme Maximus, MM. Monfils, Pataer et Tavernier.

3. Autres sénateurs: MM. Desmedt, Hatry, Raes et Verreycken.

R. A 15537*Voir:***Document du Sénat:**

100-33/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

BESPREKING

Het enig artikel geeft geen aanleiding tot een algemene bespreking.

Op het artikel worden meerdere amendementen ingediend.

Een eerste amendement betreft de redactie van de voorgestelde Nederlandse tekst van artikel 49 van de Grondwet. Het luidt als volgt:

«De woorden «kiesomschrijving» en «kiesomschrijvingen» in de Nederlandse tekst telkens te vervangen door de woorden «kieskring» en/of «kieskringen.»

Verantwoording

Het hanteren van de term kiesomschrijving (en het meervoud ervan), als klakkeloze vertaling van het Franse «circonscription électorale», moet worden afgewezen. De term bestaat niet in het Nederlands, en vormt evenmin een taalverrijking, vermits het begrip «kieskring» heel wat duidelijker is.

Een lid wijst erop dat in het door de Senaat aangenomen voorstel tot herziening van artikel 53 van de Grondwet gekozen werd voor de term «kieskring» (artikel 53, § 6). In de Kamer werd daarentegen in openbare vergadering een amendement verworpen dat strekte om het woord «kiesomschrijving» te vervangen door het woord «kieskring» (amendement nr. 10 van de heer Annemans c.s., Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers nr. 724/7 - 1992-1993, blz. 3). Hieruit mag men opmaken dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers de term «kiesomschrijving» wenste te behouden. Het lid verklaart dat de meerderheid het amendement dan ook zal verwerpen, maar dat bij de coördinatie van de Grondwet, die zal plaatsvinden in uitvoering van het voorgestelde artikel 132, zal kunnen worden nagegaan welke term de voorkeur verdient.

Het amendement wordt eenparig verworpen door de 21 aanwezige leden.

Twee andere amendementen strekken tot de verhoging van het ledental van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Het eerste luidt:

«In § 1 het getal «150» te vervangen door het getal «195.»

Verantwoording

Dit amendement strekt er geenszins toe het totaal aantal mandatarissen te verhogen. Het dient te worden samen gelezen met ons amendement op artikel 53 van de Grondwet.

DISCUSSION

L'article unique n'a pas donné lieu à une discussion générale.

Plusieurs amendements ont été déposés.

Un premier amendement concerne la rédaction néerlandaise du texte proposé pour l'article 49 de la Constitution. Il est libellé comme suit:

«Dans le texte de cet article, remplacer partout les mots «kiesomschrijving» et «kiesomschrijvingen» respectivement par «kieskring» et «kieskringen.»

Justification

L'emploi du terme «kiesomschrijving» (et de son pluriel), traduction littérale du français «circonscription électorale», doit être condamné. Ce terme n'existe pas en néerlandais et ne contribue pas non plus à enrichir la langue, puisque la notion de «kieskring» est bien plus claire.

Un membre déclare que, dans la proposition de révision de l'article 53 de la Constitution adoptée par le Sénat, on a choisi le terme «kieskring» (article 53, § 6). A la Chambre, au contraire, un amendement tendant à remplacer le mot «kiesomschrijving» par le mot «kieskring» a été rejeté en séance publique (amendement n° 10 de M. Annemans et consorts, Doc. Ch. n° 724/7 - 1992-1993, p. 3). On peut en conclure que la Chambre des représentants a souhaité maintenir le terme «kiesomschrijving». L'intervenant déclare que la majorité, dès lors, rejettera l'amendement, mais que, lors de la coordination de la Constitution qui aura lieu en exécution de l'article 132 proposé, on pourra examiner quel est le terme qui mérite la préférence.

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 21 membres présents.

Deux autres amendements tendent à augmenter le nombre des membres de la Chambre des représentants.

Le premier amendement est libellé comme suit:

«Au § 1^{er}, remplacer le chiffre «150» par le chiffre «195.»

Justification

Le présent amendement ne vise nullement à accroître le nombre total de mandataires. Il forme un tout avec notre amendement à l'article 53 de la Constitution.

In onze visie bestaat de Senaat uit de leden van de Vlaamse Raad, de leden van de Franse Gemeenschapsraad en de Duitstaligen uit de Waalse Gewestraad. De afschaffing van het dubbel mandaat mag dus geenszins leiden tot de afschaffing van de samenwerking tussen de verschillende deelgebieden. Wanneer de rechtstreeks verkozen leden van de raad van één van de deelgebieden op geen enkele wijze meer samenkomen met hun collega's van het andere landsgedeelte, zullen ze elke reflex tot samenwerking en tot het waarborgen van het federaal staatsverband verliezen. Daarom moet de afschaffing van het dubbel mandaat gepaard gaan met een Senaat die de ontmoetingsplaats dient te worden van de gemeenschappen.

In die optiek moet de Senaat dan ook bestaan uit de leden van de gemeenschappen.

Daarbij moet de vertegenwoordiging van de Brusselse Vlamingen gewaarborgd worden. Dit betekent in totaal 380 mandatarissen tegenover 395 nationale parlamentsleden nu (212 Kamerleden en 183 Senatoren). Het is duidelijk dat alleen een Senaat samengesteld op basis van de gemeenschappen aanvaardbaar is. Een Senaat op basis van de gewesten kan onmogelijk omdat op dat ogenblik aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een scheidsrechterrol wordt toebedeeld. Bovendien is alleen een rechtstreekse verkiezing langs de raden democratisch te verantwoorden, daar iedere getrapte verkiezing immers de exacte proportionele verhoudingen scheeftrekt in het voordeel van de grootste partijen.

De oprichting in deze optiek van een Senaat der Gemeenschappen leidt tot de noodzakelijkheid het aantal Volksvertegenwoordigers te verhogen tot 195.

Het tweede luidt:

« In fine van § 1, het cijfer « 150 » te vervangen door het cijfer « 152. »

Verantwoording

Bij wijze van vrijwarende maatregel en in afwachting van de uitslag van simulaties waarmee eventueel het tegendeel zou worden bewezen, lijkt de vertegenwoordiging van dunbevolkte gebieden beter te zijn gegarandeerd, als er 152 volksvertegenwoordigers zouden zijn.

De auteur van het eerste amendement verwijst naar de verantwoording bij het amendement.

De hoofdindieners van het tweede amendement verwijst naar de simulaties voor de verkiezingen voor de nieuwe samengestelde Kamer van Volksvertegenwoordigers, die opgenomen zijn in het verslag van de Commissie voor de Herziening van de Grondwet van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (Gedr. St., Kamer nr. 724/5-92/93, blz. 4 en 11). De verhoging

Dans notre optique, le Sénat se compose des membres du Conseil flamand, de ceux du Conseil de la Communauté française et des germanophones du Conseil régional wallon. La suppression du double mandat ne peut donc mettre fin à la coopération entre les différentes entités fédérées. Si les élus directs du Conseil d'une des entités fédérées ne se réunissent plus jamais avec leurs collègues de l'autre partie du pays, ils perdront le réflexe de coopérer et de préserver la cohésion fédérale. Aussi la suppression du double mandat doit-elle aller de pair avec la création d'un Sénat qui devienne le lieu où se rencontrent les Communautés.

Dans cette optique, le Sénat doit donc se composer des membres des Conseils de Communauté.

Il convient en outre de garantir la représentation des Flamands de Bruxelles, ce qui implique qu'il y ait au total 380 mandataires contre 395 parlementaires nationaux (212 députés et 183 sénateurs) à l'heure actuelle. Il va de soi que seul un Sénat composé sur la base des Communautés est acceptable. Le futur Sénat ne peut être constitué sur la base des Régions, car la Région de Bruxelles-Capitale jouerait alors le rôle d'arbitre. Seule une élection directe par le biais des Conseils peut en outre se justifier sous l'angle démocratique, étant donné que toute élection indirecte fausse les rapports de proportionnalité au profit des grands partis.

La création, dans cette optique, d'un Sénat des Communautés conduit à la nécessité de porter le nombre des députés à 195.

Le second amendement est libellé comme suit:

« In fine du § 1^{er}, remplacer le chiffre « 150 » par le chiffre « 152. »

Justification

A titre conservatoire, et en attendant de pouvoir consulter des simulations établissant éventuellement le contraire, il semblerait que le nombre de 152 députés garantirait plus sûrement la représentation des zones à faible densité de population.

L'auteur de l'amendement renvoie à la justification de l'amendement.

L'auteur principal du second amendement se réfère aux simulations concernant les élections pour la Chambre des représentants nouvellement composée, lesquelles sont reproduites au rapport de la Commission de la Révision de la Constitution de la Chambre des représentants (Doc. Chambre, n° 724/5, 1992/1993, pp. 4 et 11). Le fait de porter à 152 le nombre de

van het aantal volksvertegenwoordigers met twee eenheden tot 152 leidt slechts tot een minieme verhoging van het totaal aantal verkozen mandatarissen en houdt een betere garantie in voor de vertegenwoordiging van de minder bevolkte gebieden, zoals het Duits taalgebied.

Het eerste amendement wordt verworpen met 16 tegen 3 stemmen bij 2 onthoudingen. Het tweede amendement wordt verworpen met 19 tegen 2 stemmen.

Tenslotte werden nog amendementen ingediend met betrekking tot de overgangsbepaling:

« A. In § 4, de overgangsbepaling aan te vullen als volgt:

« De datum waarop dit door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen artikel in werking treedt, wordt door de Kamers bepaald overeenkomstig de bij artikel 131, laatste lid, voorgeschreven wijze, nadat hen het resultaat van een vóór 31 december 1993 te houden volksraadpleging is meegedeeld.

De wet bepaalt de wijze waarop die volksraadpleging wordt georganiseerd, waarbij erop wordt toegezien dat de resultaten een beeld geven van het standpunt dat de inwoners van elke Gemeenschap innemen. »

Verantwoording

Als de Grondwet aan een diepgaande herziening wordt onderworpen, die de structuur en de instellingen van de Grondwet ingrijpend wijzigt en belangrijke gevolgen heeft voor het leven van elke burger, moet die burger in staat worden gesteld om zich over de genomen beslissingen uit te spreken. Alleen op die manier kan de groeiende kloof tussen de burger en 's lands leiders worden gedicht en wordt, wat nog belangrijker is, in België concrete gestalte gegeven aan de democratie.

Met het oog op de bescherming van de minderheden in dit land moeten de resultaten van de volksraadpleging duidelijk weergeven hoe men in elke Gemeenschap afzonderlijk over die problemen denkt.

Subsidiair:

« In de door het amendement in hoofddorde voorgestelde tekst, tussen de woorden « van elke Gemeenschap » en het woord « innemen » de woorden « en van elk Gewest » in te voegen. »

députés en l'augmentant de deux unités ne représente qu'un accroissement minime du nombre total des mandataires et garantirait mieux la représentation des régions moins peuplées, telles que celle de langue allemande.

Le premier amendement est rejeté par 16 voix contre 3 et 2 abstentions. Le second amendement est rejeté par 19 voix contre 2.

Enfin, des amendements ont encore été déposés au sujet de la disposition transitoire:

« A. Au § 4, compléter la disposition transitoire par ce qui suit:

« La date d'entrée en vigueur du présent article voté par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992 sera fixée par les Chambres selon les modalités prévues à l'article 131, dernier alinéa, après que le résultat d'une consultation populaire, qui aura lieu avant le 31 décembre 1993, leur ait été communiqué.

La loi fixe les modalités d'organisation de cette consultation populaire en veillant à ce que les résultats puissent faire apparaître le point de vue des Belges appartenant à chacune des Communautés. »

Justification

Au moment d'adopter une révision profonde de la Constitution, modifiant sa structure et ses institutions de manière substantielle, avec d'importantes répercussions sur la vie de chaque citoyen, il est indispensable, pour combler le fossé qui s'agrandit de plus en plus, entre le citoyen et les dirigeants du pays, et plus encore pour garantir en Belgique l'expression concrète de la démocratie, de permettre à chaque citoyen belge de se prononcer sur les changements ainsi arrêtés.

Afin de préserver les minorités du pays, il importe que la consultation fasse ressortir de manière distincte la position de chacune des Communautés.

Subsidiairement:

« Compléter le texte proposé dans l'amendement principal par les mots « et des Régions. »

« B. De overgangsbepaling in § 4 aan te vullen met wat volgt:

« Dit tussen 1 november 1992 en 30 december 1993 goedgekeurde artikel treedt niet eerder in werking dan na indiening door de regering van een ontwerp tot herziening zoals bepaald is in artikel 132 van de Grondwet. »

Verantwoording

Wil men de tekst van de Grondwet coherent, duidelijk en voor alle burgers bevattelijk maken, dan is het volstrekt noodzakelijk de gebruikte terminologie en nummering in onderlinge overeenstemming te brengen.

De rechtszekerheid vereist dus dat de tekst van de Belgische Grondwet eerst na die aanpassing van kracht wordt.

Wat betreft de volksraadpleging deelt het lid mee dat een petitie waarbij wordt gevraagd dat een volksraadpleging zou worden georganiseerd over de staatshervorming, reeds honderddertigduizend handtekeningen heeft verzameld en dat de initiatiefnemers hopen in de eerstvolgende dagen de kaap van 150 000 handtekeningen te bereiken, wat overeenstemt met 5 pct. van het electoraat, althans voor de Franse Gemeenschap en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Deze petitie zal eerlang aan de Wetgevende Kamers worden bezorgd.

Voor het overige verwijst het lid naar de verantwoording bij de amendementen en naar de bespreking van gelijklopende amendementen bij de andere voorstellen tot herziening van de Grondwet.

Het eerste lid van het eerste amendement wordt verworpen met 16 tegen 5 stemmen.

Het tweede lid van het amendement en het subsidiair amendement worden verworpen met 16 tegen 2 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het tweede amendement wordt verworpen met 19 tegen 2 stemmen.

STEMMING OVER HET ENIG ARTIKEL

Het enig artikel wordt aangenomen met 16 tegen 5 stemmen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd door de 13 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Willy SEEUWS.

De Voorzitter,
Frank SWAELEN.

« B. Au § 4, compléter la disposition transitoire par ce qui suit:

« Le présent article voté entre le 1^{er} novembre 1992 et le 30 décembre 1993 n'entre en vigueur qu'après le dépôt par le Gouvernement d'un projet de révision tel qu'il est prévu à l'article 132 de la Constitution. »

Justification

Une mise en concordance terminologique et numérolologique est indispensable pour rendre le texte de la Constitution cohérent, clair et explicable à tous les citoyens.

Il est donc nécessaire, pour la sécurité juridique, que le texte de la loi fondamentale de la Belgique n'entre en vigueur qu'une fois cette adaptation réalisée.

A propos de la consultation populaire, le membre signale qu'une pétition demandant l'organisation d'une telle consultation sur la réforme de l'Etat a déjà recueilli cent trente mille signatures et que ses initiateurs espèrent atteindre le cap des cent cinquante mille signatures dans les prochains jours, ce qui correspond à 5 p.c. de l'électorat, du moins pour la Communauté française et la Région de Bruxelles-Capitale. Cette pétition sera prochainement transmise aux Chambres législatives.

Pour le reste, l'intervenant se réfère à la justification des amendements et à la discussion d'amendements analogues aux autres propositions de révision de la Constitution.

L'alinéa premier du premier amendement est rejeté par 16 voix contre 5.

Le deuxième alinéa de l'amendement et l'amendement subsidiaire sont rejetés par 16 voix contre 2 et 3 abstentions.

Le second amendement est rejeté par 19 voix contre 2.

VOTE SUR L'ARTICLE UNIQUE

L'article unique a été adopté par 16 voix contre 5.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 13 membres présents.

Le Rapporteur,
Willy SEEUWS.

Le Président,
Frank SWAELEN.

DOOR DE COMMISSIE
AANGENOMEN TEKST

(ONGEWIJZIGD)

TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION

(INCHANGE)

Enig artikel	Article unique	Einziger Artikel
§ 1. In artikel 49, §§ 1 en 2, van de Grondwet wordt het getal «212» vervangen door het getal «150».	§ 1 ^{er} . A l'article 49, §§ 1 ^{er} et 2, de la Constitution, le chiffre «212» est remplacé par le chiffre «150».	§ 1. In Artikel 49 §§ 1 und 2 der Verfassung wird die Zahl «212» durch die Zahl «150» ersetzt.
§ 2. In artikel 49, §§ 2 en 4, van de Grondwet worden de woorden «kiesarrondissement» en «arrondissement» vervangen door het woord «kiesomschrijving» en worden de woorden «kiesarrondissementen» en «arrondissementen» vervangen door het woord «kiesomschrijvingen».	§ 2. A l'article 49, §§ 2 et 4, de la Constitution, les mots «arrondissement électoral» et «arrondissement» sont remplacés par les mots «circonscription électorale» et les mots «arrondissements électoraux» et «arrondissements» sont remplacés par les mots «circonscriptions électorales.».	§ 2. In Artikel 49 §§ 2 und 4 der Verfassung werden die Wörter «eines jeden Wahlbezirks» durch die Wörter «eines jeden Wahlkreises», die Wörter «des Bezirks» durch die Wörter «des Wahlkreises» und die Wörter «die Bezirke» und die Wörter «die Wahlbezirke» durch die Wörter «die Wahlkreise» ersetzt.
§ 3. Artikel 49, § 3, van de Grondwet wordt vervangen door de bepaling, luidend als volgt:	§ 3. L'article 49, § 3, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:	§ 3. Artikel 49 § 3 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:
«§ 3. De indeling van de Kamerleden over de kiesomschrijvingen wordt door de Koning bepaald in verhouding tot de bevolking.	«§ 3. La répartition des membres de la Chambre des représentants entre les circonscriptions électorales est mise en rapport avec la population par le Roi.	«§ 3. Die Aufteilung der Mitglieder der Abgeordnetenversammlung nach Wahlkreisen wird vom König im Verhältnis zur Bevölkerungszahl bestimmt.
Het cijfer van de bevolking van elke kiesomschrijving wordt om de tien jaar vastgesteld door een volkstelling of door ieder ander middel, bepaald door de wet. De Koning maakt binnen een termijn van zes maanden de uitslagen bekend.	Le chiffre de la population de chaque circonscription électorale est déterminé tous les dix ans par un recensement de la population ou par tout autre moyen défini par la loi. Le Roi en publie les résultats dans un délai de six mois.	Die Bevölkerungszahl jedes Wahlkreises wird alle zehn Jahre durch eine Volkszählung oder durch jegliches andere durch Gesetz definierte Mittel festgelegt. Der König veröffentlicht die Ergebnisse innerhalb einer Frist von sechs Monaten.
Binnen een termijn van drie maanden na die bekendmaking bepaalt Hij het aantal zetels dat aan iedere kiesomschrijving toekomt.	Dans les trois mois de cette publication, Il détermine le nombre de sièges attribués à chaque circonscription électorale.	Innerhalb von drei Monaten nach dieser Veröffentlichung bestimmt Er die Anzahl Sitze, die auf jeden Wahlkreis entfallen.
De nieuwe indeling wordt toegepast vanaf de eerstvolgende algemene verkiezingen.»	La nouvelle répartition est appliquée à partir des élections générales suivantes.»	Die neue Aufteilung wird ab den nächstfolgenden allgemeinen Wahlen angewandt.»
§ 4. In artikel 49, in fine, van de Grondwet wordt een overgangsbepaling toegevoegd, luidend als volgt:	§ 4. A l'article 49, in fine, de la Constitution est ajoutée une disposition transitoire libellée comme suit:	§ 4. In Artikel 49 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« Overgangsbepaling

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers telt de Kamer van volksvertegenwoordigers 212 leden en wordt de nationale deler verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk te delen door 212.»

« Disposition transitoire

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, celle-ci compte 212 membres et le diviseur national est obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par 212.»

« Übergangsbestimmung

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordneten-kammer zählt diese 212 Mitglieder und ergibt sich der nationale Divisor aus der Teilung der Bevölkerungszahl des Königreiches durch 212.»